Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozostał zaś Paweł dwulecie całe we własnym wynajmowanym mieszkaniu i przyjął wszystkich wchodzących do niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pozostał przez całe dwa lata\* w wynajętym przez siebie mieszkaniu,\*\* i przyjmował wszystkich, którzy do niego przychodzili,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozostał zaś dwulecie całe\* we własnym wynajmie\*\* i przyjmował wszystkich wchodzących do niego, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozostał zaś Paweł dwulecie całe we własnym wynajmowanym mieszkaniu i przyjął wszystkich wchodzących do niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł przebywał w Rzymie przez całe dwa lata. Mieszkał w wynajętym przez siebie mieszkaniu i przyjmował wszystkich, którzy do niego przychodzili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez całe dwa lata Paweł mieszkał w wynajętym mieszkaniu i przyjmował wszystkich, którzy przychodzili do niego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkał Paweł przez całe dwa lata w najemnej gospodzie swojej, i przyjmował wszystkich, którzy przychodzili do niego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mieszkał Paweł przez całe dwie lecie w swym najętym domu a przyjmował wszytki, którzy wchodzili do niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez całe dwa lata pozostał w wynajętym przez siebie mieszkaniu i przyjmował wszystkich, którzy do niego przychodzili, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostał przez całe dwa lata w wynajętym przez siebie mieszkaniu i przyjmował wszystkich, którzy do niego przychodzili, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez całe dwa lata pozostał w wynajętym przez siebie mieszkaniu i przyjmował wszystkich, którzy do niego przychodzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł pozostał jeszcze całe dwa lata w wynajętym przez siebie mieszkaniu. Przyjmował wszystkich, którzy przychodzili do niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przez dwa pełne lata pozostawał w wynajętym przez siebie mieszkaniu i przyjmował wszystkich przychodzących do niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez dwa lata Paweł pozostał w wynajętym mieszkaniu i przyjmował wszystkich, którzy do niego przychodzili.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głosił królestwo Boże i naukę o Panu Jezusie Chrystusie z całą odwagą i bez żadnych przeszkód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перебував же він цілих два роки на власному утриманні і приймав усіх, що приходили до нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł pozostał w swoim wynajętym mieszkaniu całe dwa lata oraz przyjmował wszystkich, którzy do niego wchodzili, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul pozostał całe dwa lata w mieszkaniu, które sobie wynajął, i nadal przyjmował wszystkich, którzy przychodzili się z nim zobaczyć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I całe dwa lata pozostawał w wynajętym przez siebie domu, i życzliwie przyjmował wszystkich, którzy do niego przychodzili, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez dwa następne lata Paweł mieszkał w wynajętym domu, gdzie mógł przyjmować wszystkich, którzy pragnęli go odwiedzić. |

1. 1) W tym okresie Paweł napisał Flp, Flm, Kol, Ef, a Łukasz przynajmniej część Dz i doprowadził je do etapu, który był dla niego chwilą obecną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 28:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "dwulecie całe"- w oryginale rozciągłość w czasie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobnie o mieszkaniu i utrzymaniu. [↑](#footnote-ref-5)